9η Ενότητα, Οι νόμοι επισκέπτονται το Σωκράτη στη φυλακή

|  |  |
| --- | --- |
| *Εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν,* | Αν, ενώ σκοπεύουμε εμείς είτε να δραπετεύσουμε από εδώ, |
| *εἴθ’ ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο,* | είτε όπως αλλιώς ταιριάζει να ονομάσουμε μια τέτοια πράξη, |
| *ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως* | αφού έρχονταν οι νόμοι και οι δημόσιες αρχές |
| *ἐπιστάντες ἔροιντο·* | και σταθούν μπροστά μας μάς ρωτήσουν: |
| *Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τὶ ἐν νῷ ἔχεις ποιεῖν;* | Πες μας, Σωκράτη, τι έχεις στο νου σου να κάνεις; |
| *Ἄλλο τι ἤ τούτῳ τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς* | Κάτι άλλο ή με αυτήν την πράξη που επιχειρείς |
| *διανοῇ τούς τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι* | σκέφτεσαι και εμάς τους νόμους να καταστρέψεις |
| *καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος;* | και όλη την πόλη όσο περνάει από το χέρι σου; |
| *Ἤ δοκεῖ σοι οἷόν τε* | Ή φαντάζεσαι ότι είναι δυνατό |
| *ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι,* | να υπάρχει ακόμη εκείνη η πολιτεία και να μην έχει καταλυθεί |
| *ἐν ᾗ ἄν αἱ γενόμεναι δίκαι μηδὲν ἰσχύωσιν* | στην οποία οι δικαστικές αποφάσεις δεν έχουν καμιά δύναμη |
| *ἀλλὰ ὑπὸ τῶν ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίγνωνται καὶ διαφθείρωνται;* | αλλά και ακυρώνονται και καταστρέφονται από τους απλούς πολίτες; |
| *Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα;* | Τι θα πούμε, Κρίτωνα, σ’ αυτά και σ’ άλλα παρόμοια; |
| *Πολλὰ γὰρ ἄν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ ῥήτωρ, εἰπεῖν* | Γιατί πολλά θα μπορούσε κάποιος να πει, κι ιδιαίτερα ένας ρήτορας |
| *ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου* | για να υπερασπιστεί αυτό το νόμο που κινδυνεύει να καταλυθεί |
| *ὅς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάτει κυρίας εἶναι.* | ο οποίος ορίζει οι δικαστικές αποφάσεις να έχουν κύρος. |
| *Ἤ ἐροῦμεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι* | Ή θα πούμε σ’ αυτούς ότι |
| *«Ἠδίκει γὰρ ἡμᾶς ἡ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινεν;»* | «επειδή μας αδικούσε η πόλη και δεν έκρινε δίκαια τη δίκη»; |
| *Ταῦτα ἤ τι ἐροῦμεν;* | Αυτά θα πούμε ή κάτι άλλο; |
|  | *Πλάτων, Κρίτων 50a-c* |

*© Γιάννης Παπαθανασίου*

|  |
| --- |
| ΠΑΡΑΛΛΗΛΟ ΚΕΙΜΕΝΟ:  Δημοσθένης, Κατὰ Μειδίου 224-225 |
| Ἡ δὲ τῶν νόμων ἰσχὺς τίς ἐστιν; ἆρ᾽ ἐάν τις ὑμῶν ἀδικούμενος ἀνακράγῃ, προσδραμοῦνται καὶ παρέσονται βοηθοῦντες; οὔ· γράμματα γὰρ γεγραμμέν᾽ ἐστί, καὶ οὐχὶ δύναιντ᾽ ἂν τοῦτο ποιῆσαι. Τίς οὖν ἡ δύναμις αὐτῶν ἐστιν; ὑμεῖς ἐὰν βεβαιῶτ᾽ αὐτοὺς καὶ παρέχητε κυρίους ἀεὶ τῷ δεομένῳ. Οὐκοῦν οἱ νόμοι θ᾽ ὑμῖν εἰσιν ἰσχυροὶ καὶ ὑμεῖς τοῖς νόμοις. Δεῖ τοίνυν τούτοις βοηθεῖν ὁμοίως ὥσπερ ἂν αὑτῷ τις ἀδικουμένῳ, καὶ τὰ τῶν νόμων ἀδικήματα κοινὰ νομίζειν, ἐφ᾽ ὅτου περ ἂν λαμβάνηται, καὶ μήτε λῃτουργίας μήτ᾽ ἔλεον μήτ᾽ ἄνδρα μηδένα μήτε τέχνην μηδεμίαν εὑρῆσθαι, δι᾽ ὅτου παραβάς τις τοὺς νόμους οὐ δώσει δίκην.  Μετάφραση  Και ποια είναι η δύναμη των νόμων; Άραγε, αν κάποιος από σας, καθώς αδικείται, φωνάξει δυνατά θα τρέξουν και θα παρευρεθούν (οι νόμοι) για να βοηθήσουν; Όχι· γιατί είναι γράμματα γραμμένα και δε θα μπορούσαν να το κάνουν. Ποια, λοιπόν, είναι η δύναμή τους; Εσείς, αν τους ενισχύετε και τους παρουσιάζετε με εξουσία σ' αυτόν που κάθε φορά τους έχει ανάγκη. Επομένως, οι νόμοι είναι ισχυροί εξαιτίας σας και σεις εξαιτίας των νόμων. Πρέπει, λοιπόν, να τους βοηθάτε, όπως ακριβώς (θα βοηθούσε) κάποιος τον εαυτό του αν αδικούνταν, και να θεωρείτε τα αδικήματα των νόμων κοινά για όποιο λόγο τυχόν συλλαμβάνεται κάποιος και να μην επινοούνται ούτε κάποια λειτουργία ούτε συμπόνια ούτε κάποιος άντρας, ούτε κάποιο τέχνασμα, εξαιτίας του οποίου, αν κάποιος παραβεί τους νόμους, δε θα τιμωρηθεί. |